



**OSTRAVA  
METROPOLITAN  
MAGAZINE**

Petra Lorencová

I cesta  
může být cíl

I focus  
on the journey,  
not the destination

Investice. Bez nich to prostě nejde. Má-li velké město dobře fungovat a sloužit svým občanům, ale i turistům a odborníkům navštěvujícím město pracovně či v rámci odborných konferencí a kongresů, musí investovat s rozvahou. V případě Ostravy se zhruba šestimiliardovým ročním rozpočtem jsou stamiliony do nejrůznějších oblastí – bezpečnosti, školství, kultury, sportu, dopravy, zdravotnictví... Například doprava, to jsou finanční prostředky do rekonstrukcí komunikací, mostů, cyklostezek, parkovišť, nových terminálů, nových tras hromadné dopravy, tramvajových zastávek a dalších součástí dopravního systému.

Uvědomujeme si důležitost rozvoje dopravní infrastruktury pro každodenní chod města. Že se Ostrava dopravě velmi a pečlivě věnuje, dokládá uznání a obdiv zahraničních návštěvníků, kteří dobře fungující systém městské dopravy v našem městě oceňují.

Pro obyvatele i návštěvníky města vylepšují investice například sociální zařízení, dětská hřiště, školy, sportoviště, parky, ale také významně modernizují zoologickou zahradu a další zařízení. Jsou to každoročně stovky akcí, jejichž výsledkem jsou kvalitní zázemí a služby. Město si mimo svůj rozpočet pomáhá velkou aktivitou při získávání financování vlastního rozvoje z fondů EU, národních dotačních titulů. Rámcově bylo od roku 2007 investováno zhruba 7 mld. Kč. Zřejmě nejvýznamnější investicí byla Revitalizace přednádražního prostoru Svinov, vstupní brány do města, kudy přijíždějí turisté a návštěvníci Ostravy.

Integrované územní investice v rámci kraje dávají městu možnost čerpat finance také z operačních programů, k tomu má Ostrava kvalitně vypracovaný Integrovaný plán rozvoje města. I přes krizi posledních let přicházejí do Ostravy i zahraniční investoři. O nich a také o dalších aktivitách a zájmovostech moravskoslezské metropole nabízíme čtenářům informace v tomto magazínu.

Jiří Hrabina  
náměstek primátora pro investice a majetek

Investment is the key to everything. If a large city is to function smoothly – serving not only its citizens, but also tourists and business travellers attending conferences, congresses, meetings and other events – it must invest wisely. With an annual budget of around 6 billion CZK (almost 250 million EUR), the City of Ostrava is a major investor in a wide range of sectors – from education, culture and sport to health care, public services and transport (including building and maintaining roads, bridges, cycle routes, car parks, new public transport routes and terminals, plus many other essential components of the city's transport infrastructure).

Here in Ostrava we are keenly aware of the importance of a modern transport infrastructure, which helps the city to run smoothly and efficiently. The city's excellent public transport system is regularly admired by visitors from abroad.

Other investments in Ostrava focus on social services and civic amenities, children's playgrounds, schools, sports facilities, parks, a major modernization of the city's zoo, and hundreds of other projects every year which enhance the quality and range of the city's public services. Ostrava also makes full use of funding from the European Union and the national budget. Since 2007 public investments in Ostrava have totalled around 7 billion CZK (just over a quarter of a billion EUR); the most important project has been the construction of the brand-new Svinov transport terminal, a major gateway to the city for tourists and business travellers.

The regional integrated investment system enables the city to access EU Operational Programme funds for the priorities set out in Ostrava's Integrated Development Plan (IDP). Despite the tough economic times, Ostrava remains a popular destination for foreign investors. This issue of Metropolitan magazine offers a special insight into the investment scene in Ostrava – and much more besides.

Jiří Hrabina  
Deputy Mayor for investment and assets



- 4** I cesta může být cíl  
I focus on the journey, not the destination
- 8** Hvězdy pod hvězdami  
Stars under the stars
- 10** Recept známe  
We know the recipe for success
- 14** Rozhýbejme lidi!!!  
Let's get moving!!!
- 16** Ohrozí někdo švédské královny?  
Will the Swedish champions lose their crown?
- 18** Proboha! Proč zrovna Ostrava?  
Why Ostrava, of all places?!
- 22** Křídla nad Ostravou  
Ostrava spreads its wings
- 23** Nemilosrdný paprsek  
A thrilling laser game for everybody
- 24** Kameny zmizelých  
The stones remember...
- 26** Začátek století  
The beginning of the century
- 28** Divadelní Ostrava v Praze  
Ostrava's theatres come to Prague
- 29** Albrecht Dürer a současníci  
Albrecht Dürer and his contemporaries
- 30** Těšíme se na safari  
Ostrava's very own safari
- 32** Bílá - zářivá perla Beskyd  
Bílá – the pearl of the Beskydy
- 33** Vůně cukroví a ledu  
The magic of Christmas
- 34** Kaleidoskop  
Kaleidoscope
- 35** Ostrava - Evropské město sportu 2014  
Ostrava - European City of Sport 2014



**4** Petra Lorencová, rodačka z Vyškova, je třetí sezónu členkou činoherního souboru Národního divadla moravskoslezského. Letos se objevila i na stříbrném plátně. Petra Lorencová comes from Vyškov and is now enjoying her third season as a member of the National Moravian-Silesian Theatre. She made her film debut this year.



**10** Primátor města Ostravy Petr Kajnar tvrdí, že pro Ostravu je významný každý investor, který vytvoří dostatek pracovních míst a své investice si váží. Ostrava's Mayor Petr Kajnar stresses that Ostrava values any investment which will create new jobs and benefit both the investor and the local community.



**16** Deváté mistrovství světa ve florbalu žen hostí v prosinci poprvé Česká republika. Titul obhajují Švédky, Češky touží po medaili. Držet palce jim spolu s fanoušky a fanynkami bude i patron týmu populární herec a zpěvák Vojtěch Dyk. The Czech Republic will host the 9th Women's World Floorball Championships for the first time in December. The Czech team, supported by popular actor Vojtěch Dyk, will be keen to win the crown from the reigning champions Sweden.

Petra Lorencová je ráda, že může dělat dobré divadlo s dobrými lidmi

# I cesta může být cíl

Petra Lorencová appreciates the chance to do good theatre with good people

## I focus on the journey, not the destination



Petra Lorencová je od roku 2011 v angažmá v činoherním souboru Národního divadla moravskoslezského. Během krátké doby se zařadila mezi výrazné osobnosti nastupující herecké generace. Letos ztvárnila hlavní roli ve filmu Isabel, který se natáčel v Ostravě a okolí.

### Petro, o čem je film Isabel?

Ambiciózní novinářka touží napsat senzační reportáž. Rozhodne se sledovat tajemného muže. Dostává se do nebezpečné společnosti, kde musí bojovat o holý život. Tvůrci filmu herec Divadla Petra Bezruče Lukáš Melník a slovenský režisér Marcel Škrkoň do něj obsadili řadu výborných ostravských herců Sylvii Krupanskou, Roberta Urbana, Renátu Klemensovou, Františka Strnada, Alenu Sasínovou-Polarczyk, Norberta Lichého... Epizodní role ztvárnili Jaromír Nohavica a Michal Kavalčík alias Ruda z Ostravy. Povedlo se nám natočit film prakticky bez peněz, na jehož počátku byly jen elán, přátelství a dobrá vůle. Jsem na nás pyšná!

### Proč je Ostrava pro filmaře zajímavá?

Ostravě kamera sluší. Je fotogenická, na plátně vypadá dobře. Tajemně a syrově. A do toho ty ocelárny! Třeba natáčení nového Bonda, nebo Mission Impossible... a proč ne?

### Srovnejte herectví na divadle a ve filmu.

Filmové se od divadelního hodně liší. Musíte ubrat. V gestech, mimice, intonaci hlasu. Nepřipustit si, že máte deset čísel od obličejové kameru a snažit se být co nejpřirozenější. Je to úplně jiné a to mě na tom baví. Na divadle se ale cítím víc doma. Tu neopakovatelnost každé reprízy film prostě nepředčí.

The actress Petra Lorencová joined the National Moravian-Silesian Theatre in 2011. In her short career with Ostrava's prestigious ensemble, she has risen to become one of her generation's foremost stars of the stage. Her film Isabel – shot in Ostrava – premiered this year.

### Petra, what is Isabel about?

An ambitious young journalist is keen to make her name with some sensational reporting. She decides to follow a mysterious man, but she gets drawn into a dangerous game and is left fighting for her life. The directors Lukáš Melník (an actor at the Petr Bezruč Theatre) and Marcel Škrkoň recruited a superb cast of Ostrava-based actors including Sylvie Krupanská, Robert Urban, Renáta Klemensová, František Strnad, Alena Sasínová-Polarczyk and Norbert Lichý. There are also cameos by local musicians Jaromír Nohavica and Michal Kavalčík. We made the film on a tiny budget, spurred on by good will, friendship and enthusiasm. I'm so proud of what we achieved!

### Why does Ostrava attract film-makers?

The camera loves Ostrava – it's so photogenic. Raw and secretive, with the atmospheric steelworks as a backdrop. It'd be a perfect location for a new Bond or Mission Impossible – why not?

### How does film acting differ from the stage?

In a film you need to tone down your performance – your gestures and tone of voice. You need to ignore the camera and act as naturally as possible. It's completely different from the stage – and I find that very refreshing. But my home is the theatre, where every performance is unique.

Petra Lorencová v hlavní roli novinářky ve filmu Isabel (2013) režisérů Lukáše Melníka a Marcela Škrkoně

Petra Lorencová in the title role of the journalist in Isabel (2013), directed by Lukáš Melník and Marcel Škrkoň

Na vedlejší straně:  
Jako zamilovaná Helena v komedii Sen noci svatojánské Williama Shakespeara

Opposite:  
Playing the amorous Helena in Shakespeare's comedy A Midsummer Night's Dream





**PETRA LORENCOVÁ**  
Narodila se 26. 7. 1986 ve Vyškově, kde vystudovala gymnázium. Je absolventkou oboru herectví v Ateliéru Oxany Smilkové na Janáčkově akademii múzických umění v Brně. Za roli Vočistcové ve hře Lidumor, aneb Má játra jsou beze smyslu, byla na festivale v Bělehradě oceněna porotou za herecký výkon. Od roku 2011 je v angažmá v Národním divadle moravskoslezském, na filmovém plátně debutovala ve filmu Isabel (2013). Má neobvyklou zálibu – chová potkany, ráda maluje barvami na sklo. Oblíbeným jídlem jsou bramboráky, nechutnají jí ryby. Ve velkém pěstuje česnek, čímž pokračuje v rodinné tradici. Je svobodná. Sestra Veronika Bar-Josephová žije v Londýně.

**PETRA LORENCOVÁ**  
Born on 26 July 1986 in Vyškov, where she graduated from the town's secondary school. She then studied acting in Oxana Smilková's studio at the Janáček Academy of Music and Performing Arts in Brno. She won a commendation at the Belgrade International Theatre Festival for her role in Werner Schwab's *People Annihilation* or *My Liver is Sick*. She has been a member of the National Moravian-Silesian Theatre since 2011, and made her film debut in *Isabel* (2013). Her hobbies include her pet rats and painting on glass. Her favourite food is potato pancakes, but she doesn't like fish. She is a passionate garlic-grower (continuing in a family tradition). She is single. Her sister Veronika Bar-Joseph lives in London.

### Co rozhodlo, že jste přijala angažmá v Ostravě?

Já do Ostravy chtěla. Město patří mezi kulturní špičku a pak, měla jsem tu přítele. Nečekala jsem, že to bude právě Národní divadlo moravskoslezské. To gigantické jeviště mě děsilo. Naštěstí mě všichni přijali mezi sebe a pomáhali mi. Mám tady hezké role, úžasné kolegy, a to nemluvím o polévkách naší rekvizitářky Lenky a badmintonových čtyřhrách.

*Ostravě kamera sluší. Je fotogenická, na plátně vypadá dobře. Tajemně a syrově. A do toho ty ocelárny!*

### Povězte nám něco o svých rolích.

Divácky nejúspěšnější jsou Kuřačky na motivy Čechovových Tří sester. Ztvárňuji v nich Irinu, dívku plnou nadějí a ideálů, která postupem času vystřízliví. Musím přiznat, že se nikdy v zákulisí, ale i během představení nenasměju tolik, jako při Kuřačkách. Mou nejoblíbenější hrou je Smrtihlav v režii uměleckého šéfa Petera Gábora, kde hrají zneužívanou Irmu. Nesmím zapomenout na Charlottu Cordayovou ze hry Marat/Sade, moji první ostravskou příležitost, svěřenou mi Januszem Klimszou. Vážné a psychologicky náročné role mám nejradši. Ale pak se zase ráda vracím k postavám, u kterých si můžu zablnout, jako je drzá Checca z Poprasku na laguně, nebo žárlivá Helena ze Snu noci svatojánské.

### Hrála jste také v komedii Marné lásky snaha při Shakespeareovských slavnostech.

Shakespeareovky jsou super. Mám ráda kočování, spaní po hotelech a výlety po městě, ve kterém se zrovna nacházíme. Letos jsem hrála jen v Ostravě, protože jsem v alternaci. I tak jsem si užila sváteční atmosféru pod širým nebem, nadávání na komary a adrenalin, zda bude, či nebude pršet. S Williamem jsem se setkala už ve Snu noci svatojánské. On mi nadával, že neumím blankvers (nerýmovaný verš typický pro dílo W. Shakespeara – pozn. red.) a já mu zase, že se to nedá naučit. Ale je nadčasový, to se mu musí nechat.

### Why did you decide to accept the offer of a position in Ostrava?

I wanted to come here – it's a major cultural centre and my boyfriend was living here. But I didn't expect to come to the National Moravian-Silesian Theatre. The gigantic stage was quite frightening at first, but everybody was tremendously welcoming and helpful. I've played some wonderful roles, my colleagues are great ... not to mention the badminton doubles or our prop manager Lenka's fantastic soups!

*The camera loves Ostrava – it's so photogenic. Raw and secretive, with the atmospheric steelworks as a backdrop.*

### Tell us something about your roles.

The most popular play I've been in was *Smokers*, based on Chekhov's *Three Sisters*. I play a girl called Irina, who starts out full of hopes and ideals, but is soon forced to confront reality. I don't think I've ever laughed as much as I have during *Smokers* – both off stage and on stage! My favourite play is *The Black Swan*, directed by Peter Gábor, where I play an abused woman called Irma. And of course I've played Charlotte Corday from *Marat/Sade* – that was my first opportunity here in Ostrava, under director Janusz Klimsza. I prefer serious roles in psychological dramas. But I also enjoy parts where I can have some fun – like the cheeky Checca in Goldoni's *Chioggian Brawls* or the jealous Helena in *A Midsummer Night's Dream*.

### You starred in *Love's Labour's Lost* at the Shakespeare Festival.

That's a great festival. I love touring, staying in hotels and getting to know the towns and cities where we're playing. This year I only appeared in Ostrava, because I share the role with a colleague. But the atmosphere of the open-air performance was wonderful – even the mosquitoes and the constant worry that it might rain. My first encounter with the bard was when I played in *A Midsummer Night's Dream*. The blank verse (the unrhymed verse that Shakespeare typically used - ed.) is a real challenge. But Shakespeare is truly timeless, there's no doubt about that.



### Jaké výzvy vás čekají v této divadelní sezóně?

Momentálně zkusím hru *Veřejné blaho* aneb *Deskový statek* v režii Janusze Klimszy. Je to politická veselohra z třicátých let. Vtipná a velmi aktuální. Co se týče politiky, za těch osmdesát let se nezměnilo vůbec nic. A postava, kterou hrají? Trochu tropí hlouposti. Jen se nejmenuje Eva, ale Julie.

### Čím je Ostrava jiná než Brno?

Každé město pro mě představuje určitou etapu mého života. Brno pro mě bylo studentskou zlatou lodí, na kterou mám krásné vzpomínky a doživotní přátele. Ostrava je dospělost a vstup do reálného života. Je to město kaváren, uzenářství a optik. Chybí mi tu brněnský Zelný trh a čistější ovzduší. Kulturu ale v Ostravě nacházím na každém kroku a co je mi nejsympatičtější, to jsou mezidivadelní přátelství.

### Máte v herectví nějakou vysněnou metu?

Já nemám nějaký konkrétní cíl, kterého bych chtěla dosáhnout. Obávám se, že kdyby se mi to povedlo, neměla bych kam jít dál. Ke štěstí mi stačí dělat dobré hry s dobrými lidmi, neustále se zlepšovat a překonávat své mantinely. Cestu beru jako cíl.

### What challenges await you during this season?

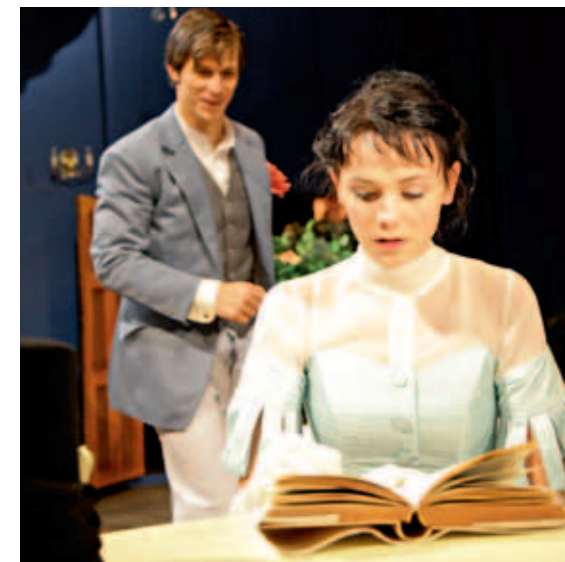
At the moment I'm rehearsing Václav Štech's *The Public Good*, directed by Janusz Klimsza. It's a political comedy from the 1930s – very witty, and still very topical today. Politics has not changed in 80 years. My character Julie is kind of crazy and silly.

### How does Ostrava differ from Brno?

Every city where I've lived represents a particular period in my life. For me, Brno was my carefree student days – I still have wonderful memories of the city, and wonderful friends there. Ostrava is adulthood, the real world. It's a city of coffee-houses, butchers and opticians. I miss some things about Brno – the open-air market and the relatively clean air. But the air here in Ostrava is full of culture – and I really appreciate the friendships between the different theatres.

### Do you have any specific ambitions in your stage career?

I don't have any precise goals which I want to achieve. I'm afraid that if I achieved them, I wouldn't have anything else to aim for. All I want is to do good plays with good people, to constantly improve and push my boundaries as far as I can. I focus on the journey, not the destination.



Nahore: V roli Iriny ve hře *Kuřačky* autorky Anny Saavedry na motivy Čechovových Tří sester. Vlevo je Nikol Birklenová. Top: In the role of Irina in *Anna Saavedra's Smokers*, based on motifs from Chekhov's *Three Sisters*. At the left is Nikol Birklenová.

Oscar Wilde: Jak důležité je mít Filipa. Petra Lorencová s Igorem Orozovičem. Oscar Wilde: *The Importance of Being Earnest*. Petra Lorencová with Igor Orozovič.

Polívka, Langmajer, Stašová a další excelovali při Letních shakespearovských slavnostech na Slezskoostravském hradě

# Hvězdy pod hvězdami

Stars of the Czech stage and screen excel at Ostrava's Summer Shakespeare Festival, held at the Silesian Ostrava Castle

## Stars under the stars



Simona Stašová (vlevo) a Eva Režnarová ve Veselých paničkách windsorských.

Simona Stašová (left) and Eva Režnarová in The Merry Wives of Windsor

Patnáct vesměs vyprodaných představení pro 12 500 diváků, až na jednu výjimku pod hvězdnou oblohou. To byl šestý ročník Letních shakespearovských slavností, které na přelomu července a srpna pořádala agentura Pas de Theatre na Slezskoostravském hradě. Mezi pěti tituly nechyběla derniéra hitu minulých ročníků Veselé paničky windsorské s Bolkem Polívkou a Simonou Stašovou. Premiérově publikum shlédlo Sen noci svatojánské s Davidem Prachařem, Vandou Hybnerovou, Hanou Vagnerovou aj., aplaudovalo Jiřímu Langmajerovi, Kláře Issové a dalším v Richardu III. Slovenské divadlo představilo Dvaja pány z Verony, ostravskou produkci reprezentovala komedie Marná lásky snaha.

*Úspěšná repríza doprovodného festivalu ShakespeareOFF patřila zejména domácí alternativní tvorbě, ale měla i mezinárodní přesah*

Na loňský úspěch navázal druhý ročník festivalu ShakespeareOFF. Open air scéna Multizánrového centra současného umění Cooltour na Černé louce patřila zejména domácí alternativní tvorbě, ale měla i mezinárodní přesah. S velkým zájmem se setkal například divadelní workshop Ve snu (Dream On) anglického režiséra Philipa Parra nebo koncert americké zpěvačky s polskými kořeny Ashii Grzesikové.

Fifteen sell-out performances for a total audience of 12 500 people, all (with just one exception) under a clear, starry sky. That was the magic of the sixth annual Summer Shakespeare Festival, held by the Pas de Theatre agency at the Silesian Ostrava Castle in late July and early August. Ostrava's theatre-goers were treated to five Shakespearian classics including a reprise of The Merry Wives of Windsor starring Bolek Polívka and Simona Stašová – a great hit in previous years. There were premieres of A Midsummer Night's Dream and Richard III, both with stellar casts of Czech actors. There was also a Slovak production of The Two Gentlemen of Verona and a performance of Love's Labour's Lost by Ostrava-based actors.

*This year's ShakespeareOFF built on last year's success, showcasing Czech alternative theatre and international guests*

This year's second ever ShakespeareOFF festival built on the success of last year's event. The open air scene at the Cooltour multi-genre cultural centre (at the Black Meadow complex in Ostrava city centre) showcased Czech alternative theatre and international guests. Particularly popular were the workshop Dream On by the English director Philip Parr and the concert by the Polish-American singer Ashia Grzesik.



Nahoře: Jiří Langmajer, jako král Richard III., v jednom z vrcholů Letních shakespearovských slavností

Top: Jiří Langmajer as King Richard III in one of the highlights of the Summer Shakespeare Festival



Letní shakespearovské slavnosti 2013 v Ostravě se těšily mimořádnému zájmu diváků a přízní počasí

The 2013 Summer Shakespeare Festival in Ostrava was lucky with the weather and attracted record audiences

**PRIMÁTOR MĚSTA OSTRAVY PETR KAJNAR:**  
V objemu zahraničních investic je Ostrava po Praze druhým nejúspěšnějším městem České republiky

# Receipt známe

**MAYOR OF OSTRAVA PETR KAJNAR:**  
In terms of the volume of foreign investment, Ostrava is the second most successful Czech city after Prague

# We know the recipe for success



Primátor statutárního města Ostravy Petr Kajnar

Mayor of Ostrava Petr Kajnar

**Pane primátore, podle objemu realizovaných zahraničních investic, je Ostrava po Praze druhým nejatraktivnějším městem v České republice. V čem tkví, podle vás, úspěch města?**

Atraktivita Ostravy spočívá v jejím dlouhodobě dynamickém a udržitelném rozvoji. Kvalitní služby a infrastruktura společně s vysokým ratingovým hodnocením, stejně jako 118 miliard zahraničních investic, z nás dělají atraktivní destinaci pro podnikání. Ostrava je centrem širšího regionu, v němž žije na 5 milionů lidí. Jde o jednu z nejhustěji osídlených oblastí střední Evropy. Má kvalitní ubytovací kapacity, možnosti pro volnočasové aktivity, jedinečné industriální památky. V Ostravě působí certifikovaná mezinárodní základní a střední škola, která dětem investorů poskytuje kvalitní vzdělávání. A na to investoři slyší.

**Ostrava is the second most successful Czech city after Prague in terms of the volume of foreign investment. Where do you think the roots of this success lie?**

Ostrava's attraction for investors lies in the city's long-term dynamic yet sustainable development. Our high-quality services and infrastructure, together with our excellent credit ratings and 118 billion CZK of foreign investment (4.5 bn EUR) – all of these things make us a highly attractive destination for enterprise. Ostrava is at the heart of a wider region which is home to 5 million people, making it one of the most densely populated parts of Central Europe. We have excellent accommodation facilities, great leisure opportunities, and a wonderful industrial heritage. There is a certified international primary and secondary school for investors' children. All these things are major pull factors for investors.



Multifunkční aula Gong byla na veletrhu Expo Real 2013 v Mnichově vybrána mezi deset nejinnovativnějších projektů na světě

The "Gong" multifunctional hall was chosen as one of the ten most innovative projects in the world at Expo Real 2013 in Munich

**Které dokončené projekty považujete za nejúspěšnější?**

Velmi úspěšný je projekt Nové Vítkovice. To, co z něj vytvořil tandem Světlík-Pleskot (majitel společnosti Vítkovice s předním českým architektem – pozn. red.), je až neuvěřitelné. Především přeměna plynogemu na multifunkční aulu Gong je příkladem toho, jak lidé se zápalom pro věc, dokážou vytvořit dílo mimořádné kvality. Nevyužívaný industriální objekt proměnili v moderní kulturní, společenské a vzdělávací centrum Ostravy. Gong byl na veletrhu Expo Real 2013 v Mnichově po právu zařazen mezi deset nejinnovativnějších projektů na světě.

**Jak hodnotíte spolupráci s agenturou CzechInvest?**

CzechInvest je v tomto segmentu nejvýraznější institucí, na kterou se investoři obracují při svých úvahách o vložení investice do našeho regionu. Spolupráce s touto agenturou je pro nás velmi důležitá. Díky jejím regionálním pobočkám můžeme snadno komunikovat a předávat si nezbytné informace. Investoři se pak v nabídkách lépe orientují.

**Which completed projects do you consider the most successful?**

One hugely successful project is New Vítkovice. It's amazing what Vítkovice CEO Jan Světlík and the architect Josef Pleskot have managed to create there – above all the transformation of a historic gas holder into the multifunctional "Gong" arena. The project is a shining example of how people driven by enthusiasm can create outstanding quality. A derelict former industrial wasteland has been revitalized to become a vibrant new cultural, social and educational quarter in the heart of our city. The Gong was deservedly chosen as one of the top ten most innovative projects in the world at Expo Real 2013.

**What is the role of CzechInvest?**

The CzechInvest agency is a key institution because it is the first stop for investors considering entry into our region. It's extremely important for us to work closely with CzechInvest – and communication is easy thanks to the agency's regional branches. It helps investors gain up-to-date information on the latest opportunities.



Ostrava Tieto Towers, v němž sídlí severoevropská společnost patřící mezi největší IT zaměstnavatele v České republice

Ostrava Tieto Towers – the home of Scandinavia's Tieto, one of the leading IT employers in the Czech Republic



### Jak daleko jsou nové projekty s podporou města?

Mezi projekty ve výstavbě patří například rozvojové území Ostrava-Hrušov o rozloze téměř 35 hektarů s charakterem sociálního brownfieldu, ležící v těsné blízkosti dálnice D1. Cílem je ozdravení území tak, aby lokalita sloužila na přelomu let 2015-16 lehkému průmyslu a drobné výrobě. Ve fázi realizace je projekt IT4Innovations – Národního centra excelentního výzkumu v oblasti informačních technologií. Jeho vlajkovou lodí se v roce 2014 stane superpočítač, který bude patřit mezi sto nejvýkonnějších na světě. Má přilákat společnosti, které budou využívat špičkovou infrastrukturu. Ostrava se tím zařadí mezi tzv. vysoce inteligentní města.

### O jaké investice nebo obory podnikání je v Ostravě zájem?

Pro Ostravu je významný každý investor, který vytvoří dostatečný počet nových pracovních míst a vložené finance považuje za dobrou investici. Děláme vše pro to, aby takové partnery měli podporu ze strany města i jeho obyvatel. Jde nám o spolupráci investorů s vysokými školami, především s VŠB-TU a Ostravskou univerzitou. Ostravský region má silné zázemí ve strojírenství, orientuje se na vědu a výzkum. Právě spojení výzkumu a strojírenství nám dává šanci stát se nejsilnějším rozvojovým pólem České republiky. Hospodářského růstu dosáhneme, jen pokud udržíme špičkové odborníky. Podporujeme třeba kampaň Zlepši si techniku, která má v žácích a studentech podnítit zájem o technické obory.

### How are new City-funded projects progressing?

One of the projects currently underway is the Ostrava-Hrušov development zone, a former brownfield site covering almost 35 hectares directly adjacent to the D1 motorway. Our aim is to revitalize this former depressed residential area and open it up for light industry in late 2015/early 2016. Another project currently underway is the IT4Innovations National Centre of Excellence, which focuses on IT research. The Centre's flagship will be its supercomputer; on completion in 2014, it will be one of the 100 most powerful computers in the world. It will be a big draw for companies who will be able to use this state-of-the-art infrastructure, and it will help Ostrava to become part of the global knowledge economy.

### What types of investment is Ostrava most interested in?

Ostrava values any investment which will create new jobs and benefit both the investor and the local community. We are keen to ensure that such investors receive support from the City. We are particularly interested in investors who will work alongside our universities, mainly the VŠB-Technical University and University of Ostrava. The region has strong traditions in engineering, research and development. By harnessing R&D to drive our engineering sector forward, we have the potential to grow into the strongest development pole in the country. But we will only prosper if top experts stay here in the region. Our long-term strategic projects include programmes to promote technical studies among primary and secondary school students.

### Má Ostrava zahraničním investorům co nabídnout?

Ostrava intenzivně pracuje na rozvoji zázemí pro nové technologie podporované výzkumem a vývojem. Projekty, jakými jsou rozšíření Vědecko-technologického parku, IT4Innovations nebo 4MEDI-Centrum buněčné terapie a diagnostiky dávají investorům jasný signál, že se výrazně rozvíjíme i v oblastech nejvyspělejších technologií a center vzdělání. Pro vstup dalších investorů je připravena strategická průmyslová zóna Ostrava-Mošnov s rozlohou více než 200 hektarů. Její atraktivní území je vhodné k investování nejen pro subdodavatele společnosti Hyundai Motor Manufacturing Czech. V rámci rozvoje mezinárodního letiště se investiční příležitosti otevírají investorům z odvětví lehkého průmyslu, strategických služeb, výzkumu a vývoje. Jsem přesvědčen, že vzhledem ke svému technickému a dopravnímu zázemí je Ostrava, město ležící na rozhraní tří států, pro investory velice atraktivní. Blízkost Hyundai v Nošovicích, Kia v Žilině a polského Fiatu, s denní výrobou přes 2 400 aut, dělá z Ostravy významný dopravní uzel se zázemím pro automobilový průmysl.

### Co zajistí ekonomickou prosperitu města a regionu do budoucna?

Konkurenceschopnost každého regionu je založena na hospodářském, přírodním a lidském potenciálu. Ostrava má ucelený Strategický plán rozvoje města pro období 2012-2020, který postupně naplňujeme budováním průmyslových zón Hrabová a Mošnov, zóny v Hrušově a realizací dalších projektů. Intenzivně pracujeme na rozvoji zázemí pro moderní technologické postupy spojené s inovací, výzkumem a vývojem. S tím souvisí už zmíněný projekt IT4Innovations nebo otevření nové budovy elektrofakulty VŠB-TU, které posílí ostravské vysoké školství technického směru. Město podporuje rozšíření služeb podnikatelských inkubátorů, technologických parků, sloučení VŠB-TU s Ostravskou univerzitou. Ostrava má potenciál zůstat i po roce 2020 druhým nejsilnějším rozvojovým pólem České republiky.

### What does Ostrava offer to investors?

Ostrava is working hard to develop infrastructure for new technologies supported by R&D. Projects such as the expansion of the Science and Technology Park, IT4Innovations and the 4MEDI Centre for Cell Therapy and Diagnostics send out a clear signal to investors that we are focusing our efforts on sophisticated technologies and education centres. The Ostrava-Mošnov Strategic Industrial Zone offers over 200 ha of space ready for new investors to move in. It is a perfect location for suppliers to the nearby Hyundai plant as well as many other companies. The rapid development of the international airport makes the Mošnov zone an ideal choice for investors from the aviation industry, strategic services or R&D. I am convinced that Ostrava's excellent transport and technical infrastructure – and our position at the meeting point of three countries – make us an excellent investment destination. The region is also a major car manufacturing hub – with Hyundai in Nošovice and two other multinationals just over the border – Kia in Žilina (Slovakia) and Fiat in Tychy (Poland), with a daily production totalling over 2 400 cars.

### How can Ostrava ensure prosperity going forward?

The City has a Strategic Development Plan for the period up to 2015 and a Competitiveness Framework up to 2020. We are working closely with other towns and cities in the region to create a coordinated strategy that will enable more flexible external funding for high added-value projects. We will continue to maintain the industrial zones in Hrabová and Mošnov, as well as the Hrušov zone and other projects which will create jobs. We are working hard to develop infrastructure for state-of-the-art technologies, innovation and R&D, and we are supporting talented young people who wish to stay in the region after graduating. The City will continue to expand its business incubator services and technology parks. Ostrava has great potential to remain the strongest development pole in the country from 2020 onwards.

Nahoře:  
V Ostravě se v rámci projektu IT4Innovations dokončuje superpočítač se světovými parametry

Průmyslová zóna Hrabová

Multifunkční budova Fakulty elektrotechniky a informatiky Vysoké školy báňské-Technické univerzity

Top:  
The IT4Innovations project is bringing a world-class supercomputer to Ostrava

Hrabová Industrial Zone

The multifunctional building at the Faculty of Electrical Engineering and Computer Science, VŠB-Technical University



Ostrava se výrazně rozvíjí v oblastech nejvyspělejších technologií a center vzdělání

Ostrava is becoming a major centre for sophisticated technologies and education centres



Nová Karolina Park, administrativní budova pro Ostravu 21. století

Nová Karolina Park – a 21st century office complex in the heart of Ostrava

Město Ostrava získalo titul Evropské město sportu 2014

# Rozhýbejme lidi!!!

Ostrava wins the title European City of Sport 2014

## Let's get moving!!!

**OSTRAVA!!!**  
**EUROPEAN**  
**CITY OF**  
**SPORT**  
**2014**

Titul Evropské město sportu (EMS) se v rámci Evropské unie uděluje od roku 2001. Od té doby ho získal Madrid, Stockholm, Glasgow, Kodaň, Varšava a další významné metropole starého kontinentu. V kategorii Cities, velkoměst do půl milionu obyvatel, byla za Evropské město sportu 2014 vybrána Ostrava. Když prezident pořádající organizace ACES Europe Gian Francesco Lupatelli verdikt vyhlásil v průběhu atletického mítinku Zlatá tretra, vyprodaný ostravský městský stadion vybuchl nadšením.

The title "European City of Sport" is part of a system that was launched by ACES Europe in 2001. The top category – European Capitals of Sport – has included cities such as Madrid, Stockholm, Glasgow, Copenhagen and Warsaw. Ostrava's category – European Cities of Sport – comprises cities with a population up to half a million. Ostrava's success in its bid for the 2014 title was announced by ACES Europe President Gian Francesco Lupatelli to a delighted crowd of athletics fans during the Golden Spike meeting at the Ostrava City Stadium.

### *Impuls pro ekonomiku, turistiku a rekreační sportování*

#### *A boost to the economy, tourism, and recreational sport*

Spokojenost neskrýval primátor Ostravy Petr Kajnar: „Jsme vyhledávanou destinací pro pořadatele šampionátů a velkých turnajů. Věřím, že ve větší míře teď k aktivnímu sportu přilákáme také obyvatele města a jeho návštěvníky. Titul může pomoci ekonomice, obchodu i turistickému ruchu.“

Moravskoslezská metropole se v kandidatuře zavázala příští rok podporovat hlavně sportování na rekreační úrovni pro širokou veřejnost. Kampaň zasáhne děti, dospělé, seniory, hendikepované tak, aby nabídla motivaci i pro ty, kteří zatím nespoutají nebo jen málo. Město chce postavit multifunkční tréninkovou halu pro atletiku, areál pro in-line bruslení, dokončí rekonstrukci městského stadionu. I když budou mít všechna nová sportoviště profesionální parametry, velkou měrou je má využívat veřejnost.

Ostrava's Mayor Petr Kajnar was delighted by the verdict: "Ostrava is a popular destination for organizers of large championships and other sports events. I am confident that the title will encourage the city's people to become more actively involved in sports. It is a huge boost to the economy and tourism."

In its bid for the 2014 title, Ostrava outlined its plans to support recreational sport for the general public. A massive campaign will be targeted at all sections of the public – children, adults, seniors, plus people with special needs – encouraging citizens to become more regularly involved in sports. Besides completing the reconstruction of the City Stadium, Ostrava will also build a multi-functional indoor athletics training facility and an in-line skating centre. All of the new facilities will meet the most stringent professional requirements.



President of ACES Europe Gian Francesco Lupatelli (left) presents the European City of Sport 2014 symbol to Mayor Petr Kajnar and Deputy Mayor Martin Štěpánek

President of ACES Europe Gian Francesco Lupatelli (left) presents the European City of Sport 2014 symbol to Mayor Petr Kajnar and Deputy Mayor Martin Štěpánek



Ostrava nezapomene na malé sporty. Podpora těchto odvětví má lidem ukázat, že sportovat může každý, bez ohledu na věk nebo sociální zázemí. Granty na pořádání akcí k EMS 2014 v objemu téměř 9 milionů korun z rozpočtu města využije přes osmdesát sportovních a zájmových organizací, zájem projevilo více než 200. „Do aktivit vtáhneme občany i organizace z Ostravy a Moravskoslezského kraje. Jde nám nejen o pořadatele sportovních akcí, ale také o všechny, kteří na stadiony, do tělocvičen či do hal chodí jako diváci,“ říká náměstek ostravského primátora Martin Štěpánek.

Projekt Ostrava EMS 2014 podporuje řada sportovních osobností, které v Ostravě mají své kořeny anebo ji mají prostě rádi. Tenista Ivan Lendl, oštěpař Jan Železný, hokejista František Černík, lukostřelkyně Markéta Sidková či atletky Jarmila Kratochvílová a Táňa Kocembová-Netoličková snad pomohou přesvědčit lidi, že volný čas se dá trávit aktivně a že sport pomáhá tělu i duši.

The 2014 project will focus on a wide range of sports, not only the most popular and well-known – emphasizing the principle of sport for all, regardless of age and background. The City will provide around 9 million CZK (around 350 000 EUR) in grant funding to over 80 sports clubs and associations (selected from over 200 applicants). Deputy Mayor Martin Štěpánek explains: "The project will involve people from Ostrava and the whole of the region. We are not only targeting event organizers, but also spectators at sports events."

The project is supported by a range of sports personalities who are either from Ostrava or simply appreciate the city's rich sporting heritage – including Ostrava-born tennis champion Ivan Lendl, javelin thrower Jan Železný, ice hockey star František Černík, archer Markéta Sidková, and athletes Jarmila Kratochvílová and Táňa Kocembová-Netoličková. With this lineup, there's no doubt that Ostrava has a strong team!



Nahoře:  
Nejlepší sportovec světa atlet Usain Bolt na Čokoládové tretře 2012 a legenda skoku o tyči Jelena Isinbajevová, hvězda Zlaté tretre 2013  
Top:  
The fastest man in the world Usain Bolt at the Chocolate Spike meeting 2012; pole-vault legend Yelena Isinbayeva starring at the Golden Spike 2013

Pestrá je mozaika sportovních akcí i možností pro aktivní pohyb ve městě Ostravě  
Ostrava offers a broad spectrum of sports events and facilities



V Ostravě vyvrcholí IX. mistrovství světa ve florbalu žen

# Ohrozí někdo švédské královny?

Ostrava to host 9<sup>th</sup> Women's World Floorball Championships

## Will the Swedish champions lose their crown?



Ženský florbal v nejluxusnějším světovém balení bude od 7. do 15. prosince poprvé hostit Česká republika. Do Ostravy a Brna zavítá šestnáct nejlepších týmů planety, aby bojovaly o devátý titul mistryň světa. Zlaté medaile ze šampionátu v roce 2011 ve Švýcarsku obhájí pětinasobný šampion Švédsko. Češky skončily třetí. Mezinárodní florbalová federace IFF vsadila na nový hrací model, který postaví hráčky silné čtyřky proti sobě už v zápasech základních skupin v Brně. Omezí se tak zápasy, v nichž favorit nasázel slabším týmům deset a více gólů.

Rozhodující fáze šampionátu zápasy play off se od 11. prosince odehrají už pouze v Ostravě. Zápasy o konečné páté místo, bronzové a zlaté medaile budou na programu v neděli 15. prosince.

Ostrava Evropské město sportu 2014, se na florbalový svátek pečlivě připravuje. Multifunkční hala ČEZ Aréna prošla už v roce 2012 zásadní rekonstrukcí, která mimo jiné zvýšila kapacitu hlediště na více než 10 tisíc diváků.

From 7<sup>th</sup> to 15<sup>th</sup> December the Czech Republic will play host to the international women's floorball elite. Ostrava and Brno will welcome the 16 top teams in the world, competing for the 9th World Championship title. The 2011 event (held in Switzerland) was won by five-times champions Sweden, the Czech Republic 3rd. For this year's event the International Floorball Federation (IFF) has introduced a new system – the four seeded nations will play each other from the start of the tournament, making the preliminary group stage less one-sided and more competitive.

After the preliminary group matches the tournament will move into the play-off stage (with all matches held in Ostrava). The games to decide the top six places will take place on Sunday 15 December.

As the European City of Sport 2014, Ostrava has extensive experience of hosting major international events. The multifunctional ČEZ Arena underwent a thorough reconstruction in 2012, raising its capacity to over 10 000 spectators.



Švédské florbalistky jsou favoritkami šampionátu (ze zápasu ČR-Švédsko)

The Swedish team is this year's favourite (from the Czech Republic-Sweden game)



**Dolní řada zleva / Bottom row from left:** Karolína Šatalíková (hlavní trenérka / head manager), Anet Jarolímová, Adéla Bočanová, Jana Christianova, Zuzana Macurová, Kristýna Provázková, Hana Koničková, Denisa Billá, Markéta Štegllová (asistentka trenérky / assistant manager). **Prostřední řada zleva / Middle row from left:** Luděk Pasecký (trenér brankářek / goallkeeping coach), Vilém Svoboda (tisková spojka / spokesman), Lucie Paulíčová, Jana Vojáčková, Zuzana Halfarová, Iveta Hyršlová, Dominika Štegllová, Hana Sládečková, Alena Zavadilová (vedoucí týmu/team captain), Michal Jedlička (asistent trenéra/assistant manager). **Horní řada zleva / Top row from left:** Petr Brabec (kondiční trenér / fitness trainer), Andrea Ryšávková (fyzioterapeutka / physio), Gabriela Žůrková, Tereza Urbánková, Eliška Krupnová, Martina Čapková, Nikola Černá, Kristýna Jílková, Magdalena Žížková, Matěj Okénka (masér / masseur).

Cílem a snem českých organizátorů je překonat rekord v návštěvnosti, který s téměř 30 tisíci diváky drží MS ve Švýcarsku 2011. Ty nejspolehlivější odhady počítají se 40 až 50 tisíci diváky! Hodně bude záležet na tom, jak se bude dařit domácím florbalistkám. K vysněné medaili by měl děvčatům pomoci i patron družstva, kterým je populární herec a zpěvák Vojtěch Dyk.

The organizing team aims to surpass the tournament attendance record (currently held by Switzerland 2011, which was attended by almost 30 000 people). Some estimates range between 40 000 and 50 000 people! Of course, much will depend on the fortunes of the Czech team, which will be spurred on by its ambassador, the popular actor and singer Vojtěch Dyk.

*Patronem ženského týmu České republiky, který obhájí bronzové medaile, je herec a zpěvák Vojtěch Dyk*

*Popular actor Vojtěch Dyk is the ambassador of the Czech women's team in its quest to defend the 2011 bronze*

Kompletní přehled o celém šampionátu, stejně jako vstupenky na utkání ve dvou cenových kategoriích, získáte na webových stránkách [www.wfc2013.cz](http://www.wfc2013.cz) a také v pobočkách Ostravského informačního servisu. V prodeji je Golden Ticket na finálový víkend 14. - 15. prosince v ČEZ Aréně v Ostravě, který zahrnuje VIP servis a celodenní catering.

For complete information on the entire championship, including match tickets (in two price categories), go to the website [www.wfc2013.cz](http://www.wfc2013.cz) or visit a branch of the Ostrava Information Service (OIS). "Golden Tickets" are now on sale; these cover the entire final weekend (14-15 December) at Ostrava's ČEZ Arena, including a VIP service and all-day catering.

### IX. MS ŽEN VE FLORBALU 9<sup>TH</sup> WOMEN'S WORLD FLOORBALL CHAMPIONSHIPS

#### 7.-10. 12. BRNO ZÁKLADNÍ SKUPINY (PRELIMINARY GROUPS)

**Skupina (Group) A:**  
Švédsko (SWE), Finsko (FIN), Polsko (POL), Rusko (RUS)

**Skupina (Group) B:**  
Česko (CZ), Švýcarsko (SUI), Norsko (NOR), Lotyšsko (LAT).

**Skupina (Group) C:**  
Austrálie (AUS), Maďarsko (HUN), Korea (KOR), Slovensko (SVK).

**Skupina (Group) D:**  
Japonsko (JAP), Dánsko (DEN), Německo (GER), Kanada (CAN)

#### 11.-15. 12. OSTRAVA VYŘAZOVACÍ FÁZE (PLAY-OFF)

11.-12. 12. Čtvrtfinále (Quarterfinals)

14. 12. Semifinále (Semi-finals)

15. 12. o 3. a 5. místo (3rd and 5rd)

15. 12. Finále (Final)

**JASON FITZGERALD:**

Kulturu si člověk zaslouží bez toho, aby si ji musel kupovat

# Proboha! Proč zrovna Ostrava?

**JASON FITZGERALD:**

People deserve culture, they shouldn't always have to pay for it

# Why Ostrava, of all places?!



Jason Fitzgerald zahajuje Irský kulturní festival

Jason Fitzgerald opening the Irish Cultural Festival

Jason Fitzgerald přijel před deseti lety z Irsku do Ostravy jako cizinec. Tehdy byl podle jeho slov v Česku exotický asi jako ananas. Dnes se tu cítí doma. Za ta léta vytvořil zajímavou ostravskou tradici – Irský kulturní festival.

**Jak se stane, že Ir zakotví právě v Ostravě?**

A proč ne?! (smích). Samozřejmě, za vším hledej ženu. Moje bývalá manželka, se kterou jsem se potkal v Irsku, byla z Ostravy. Koncem roku 2003 jsme se rozhodli přijet sem. Pak jsem otevřel první podnik na Stodolní ulici. Dával městu multikulturní a kosmopolitní nádech. Tehdy jsem si začal říkat, že to tady nebude tak špatné. Od kamarádů z Prahy jsem často slyšel: „Proboha! Proč zrovna Ostrava?“ A kdyby mi někdo teď, po deseti letech nabídl otevření podniku, například v hlavním městě zadarmo, řekl bych ne.

Irishman Jason Fitzgerald first came to Ostrava ten years ago. Back then, he says, the Czech Republic felt quite exotic, but today he feels completely at home here. He has also established a wonderful new Ostrava tradition – the annual Irish Cultural Festival.

**Why would an Irishman choose to settle in Ostrava?**

And why not?! (Laughs.) Of course, love had a lot to do with it. My ex-wife was from Ostrava, though we met in Ireland. At the end of 2003 we decided to move here, and I opened my first pub on Stodolní Street, which brought something multicultural and cosmopolitan to Ostrava's scene. And I started to realize that life here would be good. My friends in Prague used to ask “Why Ostrava, of all places?” But if somebody offered me the chance to start a business in Prague for free, I'd say no.



**Proč?**

Protože jsem tady už doma. Líbí se mi práce, kterou odvádí vedení města. I díky ní tu mají šanci prezentovat se akce, jako je Irský festival nebo Francouzské dny. Ostrava je město, které už dávno není černé a neustále bojuje, aby bylo lepší.

**Co bylo pro vás v Česku problémem?**

Myslím, že pro každého cizince je nejtěžší jazyk. A čeština je zvláště zrádná. Užívá i minulý čas a to je pro mě trochu oříšek. Hlavně psaním si nejsem jistý na sto procent, proto raději všechny obchody dělám face-to-face.

**Je něco, co máte na Ostravě rád?**

Můžu říct, že téměř všechno. Specifický ráz města, jeho rozvoj. Ostrava měla v minulosti problémy s ovzduším, dnes je už i tato situace mnohem lepší, než když jsem přijel. A pořád se to zlepšuje. Vidím tu opravdu velký potenciál. Taky se mi líbí, že letiště Mošnov už začalo fungovat i pro mezinárodní lety. To podle mého Ostravě pomáhá.

**Why?**

Because this is my home now. I like the way the city is run – giving opportunities to events like the Irish Cultural Festival or the French Days. Ostrava is a city that's left its grim industrial past behind it, and is constantly striving to be better. I wouldn't want to live anywhere else.

**What was the biggest problem when you first arrived here?**

I think the biggest problem for any foreigner is the language. And Czech is particularly tricky, with all the complicated grammar. My written Czech isn't 100 percent, so I prefer to do business face-to-face.

**What do you like about Ostrava?**

Almost everything. The unique atmosphere of the city, the way it's moving forward. There were problems with air quality in the past, but now the situation is much better than when I first arrived, and it's getting better all the time. I see huge potential here. It's great that the airport is finally open for international flights – that will help the city a lot.

Irská hudební legenda Wolfe Tones (Brian Warfield, Tommy Byrne a Noel Nagle)

Irish musical legends the Wolfe Tones (Brian Warfield, Tommy Byrne and Noel Nagle)

*Ostrava je město, které dávno není černé a neustále bojuje, aby bylo lepší*

*Ostrava has left its grim industrial past behind it, and is constantly striving to be better*



**Na váš festival je volný vstup. Proč?**

Myslím že kultura je něco, co si člověk zaslouží a nemusí si to vždy kupovat. Díky našim sponzorům, hlavním partnerem je město Ostrava, je to možné. Umožňují nám mít každý rok větší a větší rozpočet, dělat lepší a lepší věci. Lidé za kulturu konečně nemusí platit a to je velmi důležité.

**Co je na organizaci nejtěžší?**

Všechno! Sehnat sponzory, plánovat program. Je to jako když máte kuře a vejce. Které je první? Je to rozpočet, nebo smlouvy s kapelami? Všechno samozřejmě záleží na rozpočtu. Pak musím rezervovat letenky pro účinkující, které jsou den ode dne zákonitě dražší. A když pak přijede patnáct Irů z různých kapel, začne to být teprve zajímavé. Není to festival, který může člověk plánovat rok dopředu. Nikdy vlastně nevím, jak to nakonec dopadne.

**Jaké máte další plány?**

Samozřejmě bych si přál, aby Irský kulturní festival byl v budoucnu velký a známý jako například Colours of Ostrava. To by chtěl asi každý pořadatel. Hlavní ale je, aby nám tradice vydržela nejmíň dalších deset let a rostla v takovém tempu, jako doteď. Nechci expandovat do jiných měst. My nejsme Lord of the Dance (taneční představení založené na tradičním irském folklóru - pozn. red.). Je to náš ostravský irský festival. Chci, aby to tak zůstalo. Když se na něj budou chtít podívat lidé z České republiky, nebo z ciziny, s radostí je uvítáme. Ale musí přijet za námi do Ostravy.

**Entry is free of charge. Why?**

I think that culture is something that people deserve, and they shouldn't always have to pay for it. We can offer free entry thanks to our sponsors – including our main partner, the City of Ostrava. Each year we can do things bigger and better. It's very important that people don't have to pay for culture.

**What's the most difficult thing about organizing the festival?**

Everything! Finding sponsors, planning the programme. It's a chicken-and-egg situation – which comes first? The budget, or the contracts with the bands? Of course, everything depends on the budget. Then I have to book flights for the guests, and take care of everything else too. You can't plan a festival like this a year in advance. I never know quite how it's going to turn out.

**What are your future plans?**

Of course I want the Irish Cultural Festival to become as big and well-known as Colours of Ostrava. But the main thing is to keep up the tradition for at least ten years, and to grow at the same speed. I don't want to move into other cities. We're not Lord of the Dance (a travelling Irish music and dance production). It's our Ostrava festival, and that's the way I want it to stay. If people want to come here from other parts of the country or abroad, we'll welcome them with open arms. But they'll have to come and visit us here in Ostrava.



**JASON FITZGERALD**  
Jason Oliver Fitzgerald se narodil 22. 11. 1975 ve městě Limerick na západě Irska. V roce 2003 přicestoval do Ostravy a otevřel si podnik Bernie's Irish Pub na Stodolní ulici. Později založil společnost Global Networks. Irský kulturní festival v Ostravě organizuje od roku 2004.

**JASON FITZGERALD**  
Jason Oliver Fitzgerald was born on 22 November 1975 in Limerick, Ireland. In 2003 he came to Ostrava and opened Bernie's Irish Pub on Stodolní Street. He later founded the Global Networks company. He has been the organizer of the Irish Cultural Festival in Ostrava since 2004.

**Jak se zrodil nápad pořádat Irský kulturní festival?**

Spontánně. Bylo svatého Patrika a já se rozhodl oslavit ho v našem irském pubu. Pozval jsem svou oblíbenou hudbu a čekal pár hostů. Nějak se to ale zvrtno a najednou tam bylo na tři sta lidí. Pak jsem si řekl, že větší hospodu sice nemám, ale když se to Ostravanům líbí, tak příští rok zorganizuji něco, kam se jich vejde daleko víc.

**Příští rok oslaví festival 10. výročí.**

Každý ročník je v něčem speciální. Ten desátý bude trochu nostalgický. Vybudovali jsme něco hodnotného a to mě těší. S organizací bude zase hodně práce. Rozrůstáme se, máme větší rozpočet, zveme více kapel.

**Where did you get the idea for the Irish Cultural Festival?**

It came spontaneously. It was St Patrick's Day and I decided to throw a party at our Irish pub. I invited my favourite bands and a few people – but in the end more than 300 guests. So I thought about it and decided that next year it'd be good to organize something at a much bigger venue.

**Next year will be the festival's 10<sup>th</sup> year.**

Each year has been special in some way. The tenth will be quite nostalgic. We've built something really valuable here, and we can be proud of that. The event is growing – we have a bigger budget, we can invite more bands.

Česká trash-folková kapela Vintage Wine na festivalu v ostravské Bonver Aréně

The Czech trash-folk band Vintage Wine at the festival in Ostrava's Bonver Arena





# Křídla nad Ostravou

## Ostrava spreads its wings



Letiště Leoše Janáčka Ostrava

Leoš Janáček Airport Ostrava

Ostrava je světu blíž – z jejího Letiště Leoše Janáčka mohou lidé cestovat do více než třiceti destinací. Pravidelně se dostanou do Paříže, Vídně, Tel Avivu a od června 2013 i do Londýna. Dnes zde můžete potkat letouny nejrůznějších dopravců na charterových letech, stejně jako stroje domácích leteckých společností. Mezinárodní Letiště Leoše Janáčka Ostrava se stalo důležitým partnerem pro rozvoj města a moravskoslezského regionu.

*Z Letiště Leoše Janáčka se létá pravidelně do Paříže, Vídně, Tel Avivu a nyní i do Londýna*

*Leoš Janáček Airport Ostrava offers regular flights to Paris, Vienna, Tel Aviv and now London*

Komfort pro cestující se dále zvýší i vybudováním železniční trati. Výstavba trasy mezi letištěm v Mošnově a železniční stanicí Sedlnice začala v září 2013. Vznikne přímé a pohodlné spojení města Ostravy s tímto důležitým dopravním uzlem. Výstavba jednokolejné trati a s ní spojeného silničního nadjezdu, zastřešeného terminálu a tunelu by měla být hotova koncem roku 2014.

Ostrava's doors are open to the world, with the city's Leoš Janáček Airport now offering flights to over 30 destinations. There are regular flights to Paris, Vienna, Tel Aviv and (since June 2013) London. Ostrava Airport is experiencing dynamic growth as a destination for many different airlines, with scheduled and charter flights from all over the world sharing the runway with domestic carriers. The airport is set to remain a key strategic partner

for the development of the city and the entire Moravian-Silesian Region. Access to the airport is also being improved with the construction of a new rail link from the station in Sedlnice directly to the airport terminal. Work on the railway began in September 2013. When completed, it will offer a quick and easy direct connection between Ostrava and this major international transport hub (by the end of 2014).

# Nemilosrdný paprsek

## A thrilling laser game for everybody



*Po dobu trvání hry Laser Game je kromě fyzického kontaktu dovoleno téměř vše*

*During the Laser Game, almost everything is allowed except physical contact*

Oparem létají barevné lasery. Hráči pendlují mezi nasvícenými překážkami s umělohmotnou pistolí. Snaží se zasáhnout protivníka. Musí být pořád ve střehu, sledovat okolí, dávat pozor na hráče svého družstva. Nemilosrdný laserový paprsek je všem v patách. Zdá se vám, že jste se ocitli v počítačové hře? Věřte nebo ne, i takto může vypadat nápadité a aktivní trávení času s přáteli nebo kolegy v herně X Laser Game na Zámecké ulici v centru Ostravy.

Laser Game je pohybově zábavná společenská aktivita s prvky sci-fi pro všechny, kteří chtějí zažít virtuální realitu na vlastní kůži. Prostory futuristické herny jsou osvětleny UV a RGB diodami. Hraje zde hlasitá hudba a tajemnou atmosféru doplňuje umělá mlha. Při vstupu obdrží každý hráč kromě stručné instruktaže a svítící vesty také imitaci zbraně. Poté je připraven k boji ve formě zábavy. Pravidla jsou jednoduchá – odstranit všechny protivníky a zůstat „naživu“. Po dobu trvání hry je kromě fyzického kontaktu dovoleno téměř vše. Můžete běhat a křičet, nebo se na chvíli ukryt za osvětlené překážky. Laser Game probudí v každém hráči týmového ducha, proto se skvěle hodí pro firemní teambuildingy, či školní výlety. Objevíte spolu s přáteli nový způsob, jak aktivně trávit čas.

Colourful lasers pierce the fog. Gripping plastic laser guns, players move through the darkness from one obstacle to another, trying to “tag” their opponents with the laser ray. They must always remain alert, aware of their surroundings and the position of their team-mates. There's no escape from the laser ray... This might sound like a computer game, but in fact it's an increasingly popular leisure activity for friends or colleagues, right in the heart of Ostrava at X Laser Game in Zámecká Street.

Laser Game is a fun activity full of sci-fi magic – an amazing virtual reality experience that anybody can enjoy. The futuristic interiors of X Laser Game feature UV lighting and RGB LED diodes. Loud music and artificial fog add to the powerful atmosphere. At the start, each player is given brief instructions on how to play, a luminous vest, and an imitation laser “gun”. Then the fun can begin. The aim is simple – to shoot all your opponents and avoid being shot by them. During the Laser Game, almost everything is allowed except physical contact. You can run and shout, or hide for a while behind the illuminated obstacles. Laser Game requires teamwork, making it an excellent choice for company teambuilding sessions or school trips. So why not come on down and see how you fare in battle?

# Kameny zmizelých

## The stones remember...



Pokud vaše pohledy při procházkách městem nebudou mířit jen vzhůru k vikýřům a střechám ostravských budov, možná v dlažbě chodníků odhalíte tajemství kamenů zmizelých – tzv. Stolpersteinů. Stolpersteine je složenina německých slov stolpern (klopýtnout, šokbrtnout) a stein (kámen). Název vyjadřuje sílu příběhu, který se za každým z kamenů skrývá, a který nám nedovoluje je minout a pokračovat v chůzi.

*Stolpersteiny připomínají oběti holokaustu z řad ostravských židovských rodin*

*“Stumbling stones” commemorate Ostrava’s Holocaust victims*

Myšlenka realizovat projekt Stolpersteine i v České republice vznikla v prostředí české židovské mládeže v roce 2008, inspirována dojmem z kamenů položených v Německu. Stolpersteiny jsou vkládány do chodníků v jakýchsi „trsech“, aby členové vyvražděných rodin byli aspoň tímto způsobem pohromadě. Sedmadvacet jmen vytesaných do ostravských mosazných dlažebních kostek ve Vítkovicích, Moravské Ostravě a Přívozu přibližuje tragické osudy ostravských židů za druhé světové války. Destičky se tady poprvé objevily v červnu 2012, nechali je vyrobit potomci obětí holokaustu, kteří dnes žijí po celém světě. Jsou na nich jména lidí, kteří v domech kdysi bydleli, datum jejich narození a smrti v koncentračních táborech.



Walking through Ostrava’s streets, you may have noticed mysterious groups of brass cobbles set into the pavement. These are known as “Stolpersteine” – a German word made up of “stolpern” (stumble) and “Stein” (stone). Each of these mysterious “stumbling stones” hides a story so powerful and moving that whenever we “stumble across” them, we have to stop for a while and think about the people who they commemorate – the members of Ostrava’s former Jewish community murdered by the Nazis during the Second World War.

The idea for the “Stolpersteine” project was first proposed by a Czech Jewish youth group in 2008, inspired by a similar project in Germany. The “Stolpersteine” are actually brass cobbles set into the pavement in groups, enabling members of the same family to be symbolically reunited at least in this form. There are twenty-seven of these cobbles in two districts of Ostrava – Moravská Ostrava (the city centre) and Vítkovice, each located outside a building and bearing the name of a person who used to live there and the dates of their birth and their death in the concentration camps. The “Stolpersteine” were laid in June 2012 by descendants of Holocaust victims, who are now scattered all over the world.

**Kde v Ostravě žili?  
(čtvrť a ulice)  
Where did they live?  
(districts and addresses)**

**Vítkovice**

**Jeremenkova 21**  
Pavel Kohn, Jindřiška Kohnová

**Jeremenkova 17**  
Regina Auerbachová, Leo Auerbach

**Moravská Ostrava a Přívoz:**

**Poděbradova 826/27**  
Robert Engel, Herta Engelová  
Tomas Engel, Ferdinand Goldberger  
Helene Goldbergerová

**28. října 6**  
Otto Pick

**28. října 41**  
Adolf Rix, Freda Rixová

**Nádražní 26**  
Emilie Slatnerová, Žofie Slatnerová

**Tyršova 12**  
Pavel Slatner, Zikmund Slatner,  
Berta Slatnerová, Edita Slatnerová

**Antonína Macka 4**  
Růžena Sommerová, Gertruda Stillerová,  
Ilse Stillerová

**Nádražní 3**  
Irena Wasserbergerová

**Chelčického 3**  
Rudolf Rosenstein, Marie Rosensteinová,  
František Rosenstein

**Poštovní 345**  
Růžena Schönfeldová

**Puchmajerova 8**  
Karolina Rothová

**Foto na vedlejší straně:**  
Gunter Demnig, německý umělec, duchovní otec  
památníků obětí nacismu

**Photograph opposite:**  
Gunter Demnig, German artist, the creator of the  
“Stolpersteine” project



Galerie výtvarného umění v Ostravě:  
Reprezentativní obraz současného českého vizuálního umění

# Začátek století

Gallery of Fine Arts:  
A representative collection of contemporary Czech visual art

# The beginning of the century



Po šestiměsíční přestávce, během níž byly důkladně rekonstruovány některé prostory a depozitáře ostravské Galerie výtvarného umění, se znovu otevřou výstavní prostory veřejnosti. Krajská galerie tak zahájí rok 2014 ohlédnutím za poslední dekadou a zve návštěvníky na pozoruhodný výběr tvorby současných českých výtvarníků.

*Krajská galerie se po rozsáhlé rekonstrukci znovu otevře veřejnosti*

*The gallery is re-opening to the public after a major reconstruction*

Výstava Začátek století, která potrvá po celý leden a únor, je reprezentativním obrazem českého vizuálního umění prvního desetiletí 21. století a odkrývá jeho nejpodstatnější prvky, na něž dnes kontinuálně navazuje nejmladší generace českých umělců a umělkyně. Je založena na prozkoumávání nedávné minulosti. Souborně představuje především díla, která vyprovokovala vášnivou dobovou diskusi či významně posunula diskurz současného výtvarného umění. Stejně jako na aktuální výtvarné scéně se i zde objevují všechna média: malované obrazy, fotografie, videa, sochy, objekty, instalace, ale i projekty a aktivity, které je těžké k jednotlivým žánrům přiřadit.

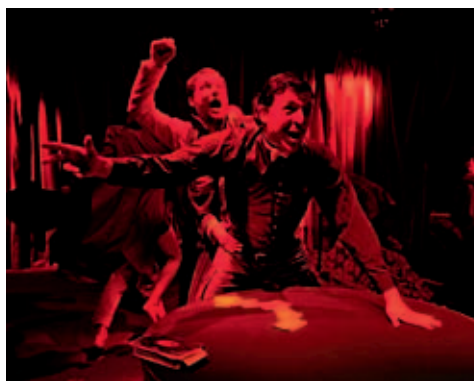
After a six-month closure for a major reconstruction of the display areas and depositories at Ostrava's Gallery of Fine Arts, the gallery is now one again ready to open its doors to the art-loving public. The 2014 season will be launched with a retrospective of the past decade, including a remarkable exhibition of works by contemporary Czech artists.

The exhibition "The Beginning of the Century" will last throughout January and February, giving visitors a representative picture of Czech visual art in the first decade of the 21st century and revealing its most significant elements, which remain a source of inspiration to the youngest generation of Czech artists. The exhibition traces developments in the recent past, focusing on works which provoked passionate debate or made a major contribution to the discourse of contemporary art. The exhibition covers all the media used by contemporary artists – from paintings, photographs, video art, sculpture, objects and installations to projects and activities that resist attempts to categorize them by genre.

Výstava nabídne na čtyři desítky tvořících umělců a umělkyně, kteří svá vystavená díla doplní performancemi, přednáškami, projekcemi i besedami. Návštěvníci se mohou těšit na díla od mezinárodně uznávaných osobností (Kateřina Šedá, Krištof Kintera, Zbyněk Baladrán, Jiří Kovanda, Dominik Lang) i držitelů ceny Jindřicha Chalupce (Tomáš Vaněk, Markéta Othová, Ján Mančuška). Výstavu doplňuje reprezentativní česko-anglická publikace, kterou vydala Západočeská galerie a nakladatelství Arbor vitae, autorkou a kurátorkou výstavy je Pavlína Morganová. Přijďte, některé zážitky jsou neopakovatelné...

The exhibition will feature works by over 40 artists, plus performances, talks, screenings and discussions. Visitors can look forward to works by internationally renowned figures (Kateřina Šedá, Krištof Kintera, Zbyněk Baladrán, Jiří Kovanda, Dominik Lang) and winners of the prestigious Jindřich Chalupce Award (Tomáš Vaněk, Markéta Othová, Ján Mančuška). There will also be an accompanying publication (in Czech and English) published by the West Bohemian Gallery and Arbor vitae. The exhibition curator is Pavlína Morganová. So come and experience a once-in-a-lifetime event for art-lovers...





## Divadelní Ostrava v Praze Ostrava's theatres come to Prague



Ostravská divadla se v říjnu 2013 představila v hlavním městě České republiky. Během čtvrtého ročníku přehlídky Ostrava v Praze byly k vidění inscenace Gogolových Hráčů v nastudování Komorní scény Aréna, Perníkové chaloupky Václava Renče z repertoáru divadla loutek, Puškinova Evžena Oněgina v podání herců Divadla Petra Bezruče a dvě hry Národního divadla moravskoslezského Slož mě něžně Billyho Roche a Smrtihlav Martina Walsera. Divadelní výběr doplnila projekce filmu Isabel odehrávajícího se v ryze ostravském prostředí.

Jiří Nekvasil, ředitel Národního divadla moravskoslezského říká: „Ostrava v Praze vznikla v rámci kandidatury na Evropské hlavní město kultury 2015. Titul sice získala Plzeň, my ale máme radost, že hostování ostravských divadel v Praze se stalo tradicí. Je stále žádanější a sledovanější. Kritici i diváci oceňují cílevědomou dramaturgii, schopnost přijmout za své tradici i experiment, kvalitní ansámblu i výrazné herecké osobnosti.“ Program festivalu obohatila výstava ostravských divadelních fotografů Herci!!! na Piazzetě pražského Národního divadla. V listopadu 2013 ji mohou vidět na Prokešově náměstí také Ostravané a návštěvníci města.

*Hostování ostravských divadel v Praze se stalo tradicí. Je stále žádanější a sledovanější.*

*Ostrava's theatres now perform regularly in Prague, and continue to gain in popularity.*

In October 2013 Ostrava's vibrant theatrical scene was showcased in the Czech capital Prague as part of the fourth annual Ostrava in Prague festival. Visitors saw productions of Gogol's *The Gamblers* by the Aréna Chamber Theatre, Václav Renč's *The Gingerbread Cottage* by the Puppet Theatre, Pushkin's *Eugene Onegin* by the Petr Bezruč Theatre, and two productions by the National Moravian-Silesian Theatre – Billy Roche's *Lay Me Down Softly* and Martin Walsler's *The Black Swan*. There was also a screening of the film *Isabel*, set in Ostrava.

Jiří Nekvasil, Director of the National Moravian-Silesian Theatre, explains the importance of this event: "Ostrava in Prague was first held as part of the city's bid to become European Capital of Culture 2015. The title eventually went to Plzeň, but we're delighted that our theatres now perform regularly in Prague, and continue to gain in popularity. Critics and theatre-goers appreciate our excellent dramaturgy, blending tradition and experimentation, our high-quality ensembles and our outstanding acting talents." This year's festival also featured an exhibition of theatrical photography at the Piazzetta of the National Theatre. In November 2013 the exhibition will be on display outside Ostrava's New City Hall.

Ostravské muzeum: pozoruhodná výstava potěší oko i duši

## Albrecht Dürer a současníci

Ostrava City Museum offers a special treat for art-lovers

## Albrecht Dürer and his contemporaries



Albrecht Dürer, *Rytíř, Smrt a Ďábel*, 1513  
Albrecht Dürer, *Herkules*, 1497-1499

Albrecht Dürer, *Knight, Death and the Devil*, 1513  
Albrecht Dürer, *Hercules*, 1497-1499

Ostravské muzeum nabídne ve svých prostorách od 17. prosince 2013 do konce února 2014 mimořádnou výstavu, která je výběrem nejvýznamnějších grafik ze sbírek Východoslovenského muzea.

Vzácná sbírka grafiky byla představena již v mnoha středoevropských městech, v Ostravě však bude mít svou premiéru teprve nyní. Vybraný soubor grafických listů pochází z testamentárního odkazu Imricha Henszelmanna z roku 1888. Tento filantrop, vědec a milovník umění byl jedním ze zakladatelů Hornouhorského muzeálního spolku. Původním vzděláním lékař, ale především zakladatel umělecké historie v Uhrách, jako první specifikoval požadavek založit v Košicích muzeum. Stalo se tak na konferenci přírodovědců v Košicích v roce 1846. Hornouhorský muzeální spolek, předchůdce dnešního muzea, však vznikl až v roce 1872, ve stejném roce bylo založeno první muzeum v Ostravě Karlem Jaromírem Bukovanským.

Imrich Henszmann po své smrti odkázal mladému muzeu celou svou umělecko-historickou sbírku. Do současnosti se podařilo spolehlivě identifikovat 352 grafických listů pocházejících z této pozůstalosti.

Rozsáhlá sbírka grafických listů obsahuje v doposud identifikovaných dílech folianty, které budou i na výstavě. Je to např. kolekce dřevorezů a mědirytin Albrechta Dürera, dílo o něco staršího Martina Schongauera a Martina Zatzingera, ale také grafické listy jeho současníků Hanse Schaufeleina, Lucase Cranacha, Albrechta Glockendona, Hanse Burkmaira, Ludwiga Kruga a dalších.

From 17 December 2013 to the end of February 2014 the Ostrava City Museum will host a special exhibition showcasing selected works of art from the East Slovak Museum in Košice.

The rare collection of graphic art has already travelled to several other Central European cities before making its premiere here in Ostrava. The works on display were donated to the museum in Košice by the philanthropist, scholar and art-lover Imrich Henszmann in 1888. Henszmann was one of the founders of the Upper Hungarian Museum Society. Originally trained as a doctor, he is better known for being the first scholar of art history in the Hungarian provinces and for his proposal (at a scientific conference held in Košice in 1846) that a museum should be established in the city. The Upper Hungarian Museum Society (the predecessor of today's museum) was founded in 1872 – the same year as the foundation of Ostrava's museum by Karel Jaromír Bukovanský.

After his death, Imrich Henszmann's entire collection was bequeathed to the newly founded museum. Up to now, experts have reliably identified the authorship of a total of 352 graphic pieces from the collection.

The extensive collection includes a number of bound volumes which will also be displayed at the exhibition. Among them are a collection of woodcuts and copper plates by Albrecht Dürer, slightly earlier works by Martin Schongauer and Martin Zatzinger, and graphic works by Dürer's contemporaries Hans Schaufelein, Lucas Cranach, Albrecht Glockendon, Hans Burgkmair, Ludwig Krug and others.



Nové pavilony a expozice v Zoo Ostrava

# Těšíme se na safari

Ostrava's zoo - now better than ever

## Ostrava's very own safari



Mezi nejatraktivnější výlety v Ostravě a Moravskoslezském kraji patří celoročně návštěva zoologické zahrady. Ročně sem zavítá téměř půl milionu návštěvníků. Tvář zahrady prochází v poslední době výraznými proměnami. Jednou z nejviditelnějších je výstavba nového vstupu. Návštěvníci oceňují i novou restauraci s terasou, odkud mohou při relaxaci pohodlně sledovat zástupce živočišné říše.

Ostrava's zoo is one of the most popular year-round leisure destinations in the entire region, nearly half a million visitors every year. The zoo has undergone some major changes in recent years, including a smart new entrance area. Visitors also appreciate the new restaurant with its terrace – a perfect place to enjoy a drink or snack while admiring the beauty of the animal kingdom.

*Ostravská zoologická zahrada se modernizuje a roste do krásy*

*Ostrava's newly reconstructed zoo is more beautiful than ever*



Jak se zvířata během vývoje zeměkoule proměňují, ukáže zbrusu nový pavilon evoluce, který návštěvníky poprvé přivítá v roce 2014. Nebudou zde, jak by se mohlo zdát, pouze lidoopi, najdeme zde například pestrobarevná africká prasátka štětkouny nebo celé skupiny dosud nechovaných ryb, obojživelníků, plazů či zástupců hmyzu a bezobratlých.

The zoo can also boast an entirely new pavilion telling the fascinating story of evolution. The pavilion, which opens to visitors in 2014, will contain much more than apes – visitors will be able to admire African red river hogs and many different fish, amphibians, reptiles, insects and invertebrates that will be entirely new to the zoo.



Jednoznačně nejatraktivnější novinkou bude safari. Nový areál umožní návštěvníkům projíždět se mezi volně se pohybujícími zvířaty a pozorovat je tak z bezprostřední blízkosti. Safari asijských kopytníků roste v zadní části zoologické zahrady za výběhy velbloudů dvouhřbých a představí chladnomilná zvířata z asijského biotopu – např. osly, jeleny, kozy šrouborohé. Otevřeno bude na jaře 2014.

But the biggest new attraction of all is sure to be Ostrava's very own safari park. Visitors will be able to see free-roaming animals from close up in the comfort of the safari bus. The safari is located behind the camel enclosure, and it will feature animals from cold-climate habitats in Asia – including onagers, deer and markhor goats. The safari will open to visitors in the spring of 2014.





## Bílá – zářivá perla Beskyd

### Bílá – the pearl of the Beskydy

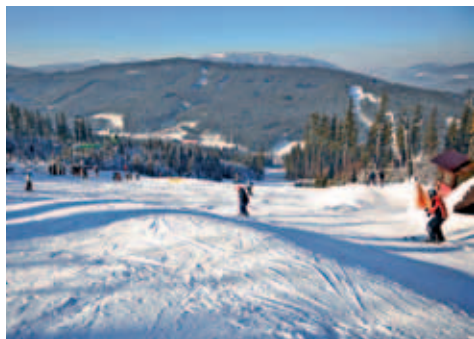


Horský masiv Moravskoslezských Beskyd je rekreačním lákadlem pro Ostravany i návštěvníky města. Mezi tradiční a oblíbené turistické cíle patří malebná obec Bílá, ležící v údolí stejnojmenné říčky. Její poloha a infrastruktura umožňuje turistické i sportovní vyžití po celý rok. Na své si přijdou turisté, cyklisté i lyžaři.

The Beskydy Mountains are a popular recreational area for Ostrava's citizens and visitors. One of the oldest-established resorts in the range is at the picturesque village of Bílá, nestling in the beautiful valley of a crystal-clear mountain stream. With an ideal location and excellent facilities, Bílá is a perfect year-round destination for skiing, cycling and hiking.

*Beskydské rekreační centrum v Bílé patří mezi nejvyhledávanější lyžařská střediska u nás*

*The ski resort in Bílá is one of the most popular skiing centres in the Czech Republic*



V zimě se o zábavu starají tři sjezdovky. Areál se jako jeden z mála v Česku může pochlubit stoprocentní možností zasněžování. Chloubou lyžařského centra je snowpark, jehož parametry umožňují konání mezinárodních závodů. Nabízí širokou škálu skoků, přejezdů zábradlí a množství dalších prvků. Bílá ale poskytuje i potěchu pro oči. Najdeme zde dvě zajímavé dřevěné stavby. Kostel svatého Bedřicha postavili před téměř 140 lety v severském duchu. Zájem vzbuzuje i lovecký zámeček z roku 1906 s dřevěným pláštěm a šindelovou střechou. V současnosti je v něm penzion. Návštěvníci Bílé mohou celoročně využít lanovou dráhu Zbojník, která je vyveze na vrchol stejnojmenného kopce.

The resort has three ski slopes and is one of just a handful of Czech ski centres that are able to use artificial snow on all pistes if weather conditions require. The resort's snowpark offers state-of-the-art facilities for international competitions, with a wide range of jumps, rails and other features. But picturesque Bílá is also a feast for the eyes, with two historic wooden buildings in the typical local style – a church dating back almost 140 years and a log-built hunting lodge (1906) with traditional wooden roof tiles, now a friendly family-run hotel. Visitors can also use the cable lift to the top of Zbojník mountain, which operates all year round.



*Masarykovo náměstí ožije vánočními trhy a kluzištěm*

*Ostrava's main square comes to life with markets and a skating rink*

## Vůně cukroví a ledu

### The magic of Christmas

Kouzlo vánočního času promlouvá k návštěvníkům i obyvatelům města Ostravy nejen přes vánoční výzdobu ulic a budov, ale i z malebného shonu vánočních trhů. Již tradičně se konají na Masarykově náměstí od 27. listopadu do 23. prosince.

U stánků s prodejci v palčácích a párou u úst můžou lidé nakoupit nějakou tu drobnost či dárek a na ploše náměstí potěšit oko i ducha zajímavým programem pro děti i dospělé. Anebo obdivovat tradiční betlém s živými zvířaty nedaleko svítícího ostravského vánočního stromu.

Již čtvrtým rokem bude na Masarykově náměstí také Vánoční kluziště!!! Od 30. listopadu si mohou malí i velcí zabruslit přímo v srdci města. Nikdy nechybí bohatý program, velká vánoční soutěž ani oblíbený maskot tučňák Rudolf. A kdo si nepřinese vlastní brusle, může si je na místě samozřejmě zapůjčit. To vše opět obklopí hudební kulisa vánočních koled, vůně svařeného vína a úsměvy na tvářích nejen těch nejmenších Ostravanů.

Each December Ostrava experiences the magic of Advent and the festive season – decorations brighten the streets and buildings, and people flock to the city's traditional Christmas market (27 November to 23 December) on Masaryk Square.

The market stalls offer a wide range of gifts and delicious specialities, accompanied by an exciting programme of entertainment for all the family. You can admire the traditional nativity scenes (featuring live animals!) under Ostrava's sparkling Christmas tree.

For the fourth year in a row, Masaryk Square will also be home to an open-air ice rink, where the young and young-at-heart can put on their skates and enjoy gliding effortlessly through the heart of the city. Special events include a grand Christmas competition and the rink's popular mascot Rudolf the penguin. Skates are available for hire. So why not come and sample the magic of Christmas – with carols, the seductive aroma of mulled wine, and the happiness of the season lighting up faces young and old.





### MEZINÁRODNÍ E-BIZ FORUM

Už podeváté se se představitelé státní a veřejné správy z České republiky a řady evropských zemí sejdou ve dnech 13.-15. listopadu 2013 v ostravském MaMaison Imperial Hotelu na konferenci E-BIZ Forum. Na programu budou novinky, zajímavosti, trendy, ale i sdílení problémů a předávání rad v oblasti elektronických aukcí.

### INTERNATIONAL E-BIZ FORUM

Representatives of national and local government from the Czech Republic and other European countries will meet at Ostrava's MaMaison Imperial Hotel for the 9th E-BIZ Forum conference (13-15 November). The programme will present new developments, trends, advice and experience-sharing connected with electronic auctions.



### ČAJKOVSKÉHO BALETNÍ KLASIKA

Moskevský městský balet (Moscow City Ballet), nejvytíženější zájezdní baletní soubor na světě, navštíví v rámci svého turné Ostravu. V multifunkční hale Gong v Dolních Vítkovicích se 6. prosince 2013 představí s Labutím jezerem Petru Iljiče Čajkovského, nejpopulárnější baletní inscenací světových divadelních scén.

### TCHAIKOVSKY'S BALLET CLASSIC

The Moscow City Ballet - renowned as the world's most sought-after ballet ensemble - will visit Ostrava as part of its latest tour. The performance (on 6 December at the Gong in Lower Vítkovice) will feature Tchaikovsky's immortal ballet classic Swan Lake, the most popular ballet in the world.



### PŮJDEM SPOLU DO BETLÉMA

Předvánoční a vánoční atmosférou ožijí od 7. prosince 2013 do Nového roku 2014 historické prostory Slezskoostravského hradu. Společnost Ostravské výstavy představí 13. ročník výstavy betlémů, klasických i neobvyklých biblických svátečních výjevů. Doplní je ukázky lidových zvyků a obyčejů s nezbytným občerstvením.

### AN ADVENT TRADITION

From 7 December 2013 to the New Year, the Silesian Ostrava Castle will form a historic backdrop to the 13th annual exhibition of nativity scenes. The exhibition will feature traditional scenes and more unusual versions, all accompanied by displays of folk customs including traditional regional specialities.



### NOVOROČNÍ KONCERT V OSTRAVĚ

Janáčkova filharmonie Ostrava pod taktovkou německého dirigenta Heika Mathiase Förstera přednese během Novoročního koncertu 9. ledna 2014 skladby Antonína Dvořáka, Leoše Janáčka, Klementa Slavického a Josefa Suka. Na housle zahráje Roman Patočka. Se stejným repertoárem se JFO představí 12. ledna v Tübingenu (Německo).

### NEW YEAR CONCERT IN OSTRAVA

On 9 January 2014 the Janáček Philharmonic Ostrava will give its traditional New Year gala concert under the baton of Heiko Matthias Förster, featuring works by Antonín Dvořák, Leoš Janáček, Klement Slavický and Josef Suk, with Roman Patočka on violin. The Philharmonic will perform the same repertoire on 12 January in Tübingen (Germany).



### OSTRAVSKÁ LAŤKA SLAVÍ JUBILEUM

Podesáté přijedou 27. ledna 2014 domácí a zahraniční skokani do výšky soutěžit o vítězství v Ostravské laťce. Ve startovním poli by neměl chybět olympijský medailista a čtyřnásobný vítěz mítinku Jaroslav Bába. Pořadatelé z SSK Vítkovice zvou i další výborné atlety a atletky. Závody se bude v hale Sportovního gymnázia na Plzeňské ulici v Zábřehu.

### OSTRAVA - THE HIGH JUMP CAPITAL

On 27 January 2014 high jumpers from the Czech Republic and abroad will come to Ostrava for the tenth ever Ostrava high jump championships, featuring Olympic medallist and four-times meeting winner Jaroslav Bába plus a range of other big names. The event, organized by the Vítkovice Sports Club, will take place at the Sports Secondary School, Plzeňská Street, Ostrava-Zábřeh.



### OSTRAVA NA VELETRH DO CANNES

Největší evropská přehlídka nemovitostí a investičních příležitostí 25. ročník MIPIM proběhne od 11. do 14. března 2014 ve francouzském Cannes. Tradičním účastníkem veletrhu, na kterém nemohou chybět všechny významné evropské metropole, je město Ostrava. Představí se jako místo s velkým potenciálem pro nejmodernější investice.

### OSTRAVA TO FEATURE AT CANNES EXHIBITION

Europe's premier real estate and investment fair MIPIM will take place for the 25th time in the French city of Cannes between 11 and 14 March 2014. Ostrava is a regular participant at this prestigious event, which showcases Europe's top cities. Ostrava's display in 2014 will focus on the city's huge potential as a hi-tech investment destination.

# OSTRAVA!!! EUROPEAN CITY OF SPORT 2014

KE SPORTOVNÍM AKTIVITÁM  
OSTRAVSKÉ VEŘEJNOSTI PŘÍMO VE MĚSTĚ  
SLOUŽÍ 14 BAZÉNŮ A KOUPALIŠŤ, 131 TĚLOCVIČEN  
NEBO VÍCE NEŽ 200 KM CYKLOSTEZEK.

OSTRAVA SE TAK OPRÁVNĚNĚ STALA  
EVROPSKÝM MĚSTEM SPORTU PRO ROK 2014.



PF 2014



**Veselé Vánoce a šťastný nový rok**

Merry Christmas and Happy New Year

Frohe Weihnachten und ein glückliches Neues Jahr

Joyeux Noël et Bonne Année Nouvelle

**OSTRAVA!!!**